

@

jAOP@ abáad *adj* settled, inhabited

- q0p@jAOP@pÍj xME

He got the house settled and functioning properly.

Y@A00@ apák *n* mouth

- A@Í3Acul'Y@A00@Íqñ)1(

(1) The boy's mouth is hurting.

- P@00Í0U@j Í3 Y@A00@D@)2(

(2) He didn't even say a single sentence.

- PAOPÍ3@prY@A00@ÇOR)3(

(3) Idiom: May your mouth be sweet. (i.e. say good things)

Y\$M00@ utík *vi* to enter, go into

- PANN00@DpÍj NNTy, M@p xME)1(

(1) S/he went into the house early. (as in winter, when the days are short)

- PANN00@~@Ícul' A3j)2(

(2) A thief entered the shop.

`S@uts *n* spring

- NNUWz, ÍOP S@pÍ>@Í0UÍz

There are many springs in Sonoghor.

`@j@ adráx *n* hillside, mountain slope which has usable resources

- AA3ANDPÍNRc@j@NNU@ AAOM00

I am taking the goats to the hillside.

ÇN0Xj@ adiná *n* Friday

- PÍz, Í@wVYÇN0Xj@

Friday was yesterday.

Ç@p@ arqá *n* upper back

- A@Í3Acul'Ç@p@Çj)1(

(1) My back is hurting.

- AOXÍAl'cel'@A@p@)2(

(2) Scratch (my) back.

Y@ÍpT@ alók *n* pumpkin

? A0UAzÍ@Í0UalÍz, Y@ÍpT@

Aren't you going to make pumpkin curry?

DpT@ áli *n* duck

- Ç0U@qM@Í0XpT@AÍcul'0XpT@

Proverb: The murder of a duck is its own fault. (Applied to a person who knowingly invites harm to himself.)

- ÜAÉ Í0U@DpT@Az ÇME)2(

(2) This year the ducks haven't come.

Y\$0Xps@ azík *vi* to be born

- NÍzÍ@Ü@M@Í0PÍ\$0Xps@NÍ20Xps@

On the birth of a baby we congratulate (each other).

°@pV@ azýaal *n* wife (honorific)

?@0Xp@Dp@ °@pV@ÍpsÇOR)1(

(1) Has your son gotten married?

- NÍ@k0UprÍz, Íj, °@pV@cd)2(

(2) A good wife is a man's life.

ÍqN0Z@ isprú *n* blossoms; smallpox

- NNUWz, DpÍ@ÍqN0Z@DpTÍps)1(

(1) The apricot trees have blossomed.

- N0UAY0UÍqN0Z@Íz Íqñ)2(

(2) Pox came out on the boy. (i.e. The boy has smallpox.

pAYN0Z@pAYN0Z@ ispusáar ispsáar *n* sister

?@Íz@DpÍj pAYN0Z@

?@Íz@DpÍj pAYN0Z@

Is (my) younger sister at home?

ÇN0Z@ ispá *adj; pron* our; we

- Y\$zV@ÍOP>@ÇÇN0Z@)1(

(1) Our place/region is very cold.

- ÀNRzÎ®CNOz®)2(

(2) We are coming.

JNRz®ustáad *n* carpenter

- ÀQÑÑb®p®j JNRz®

The carpenter is smoothing/fitting the wood (with an adze).

INRz®ustáaz *n* teacher

- ÀQÑÑb®NCu®Pz INRz®

The teacher is teaching a lesson.

DqNRz®istri *adj* female, feminine

- q0p®ÜÀlceDqNRz®00IA00

The goat gave birth to a female kid.

pÎNRz®istóor *n* horse

- qNz,ÑNRNPA®QNR®YÑÑN®pÎNRz®

It has become expensive to keep a horse.

pAE;z®asqáar *n* lungs

- ÞÎÉ GRÉTOPIÛcu®DpAE;z®Ñz,Î00

Proverb: The cat grabbed hold of the lungs (of a slaughtered animal) as firmly as a rock. (applied to a person who is extremely persistent in pursuit of some goal, often a selfish objective)

AAE;z®asqán *adj* easy

- ÀQNR®Y\$0pÎ®AAE;z®Y\$0xj Î³

It is easy to talk, (but) it is hard to (actually) do something.

DjpÎ\$z®iskurdí *n* shortness

- q0p®DjpÎ\$z®GR®ÀQNR00

The shirt was too short for me.

AA/z®asmáan *n* sky

- Y-00b ÁNR®prY-00b VNR/z®

Proverb: The sky is high and the ground is hard. (applied to a situation when a person has no viable alternatives)

Y\$MNLz®usneék *vi* to swim

- ÀANMNLz®ÎNRce; à

The boys are swimming in the pond.

Y\$ÑMNLz®usneék *vt* to lift

? AzÎOPÎ\$ÑMNLz®ÎNRÉTOPCNE

Can you lift this rock?

pÎž,ANz,®išpašúur *n* father-in-law

- ÞAŠœOPÎNR®pÎž,ANz,®

His/her father-in-law came and (then) left.

Ñy,0xqNz,®išpréši *n* mother-in-law

- Î0Uq00®AbdNLCdÎÎTOxpsÍp 0ceÍ®Ñy,0xqNz,®)1(

(1) The quarrel between the mother-in-law and daughter-in-law is old.

- ÞÎ®GR®mCUI®Ny,0xqNz,®ÎTOxpsÍp)2(

(2) A daughter-in-law serves her mother-in-law.

ÍqMNLz,®išpéru *adj* white

- ÑMNLz,ÎcUI-00b ÍqMNLz,®00Íp ÎTO)1(

(1) Many people like white (color).

- DpANLz,®½c®TÎ\$00ÍqMNLz,®)2(

(2) A white Chitrali hat is a nice thing.

Y\$NLCUI®qNRz,®ištruxík *vi* to sneeze; to feel deprivation

- ½ANLCUI®qNRz,®GR®\$0xj GRz,Íp ÞÎlce

Last night I coughed all night (lit. until dawn).

Y®INTz,®ištók *n* play, game

- ÀANOU®Y®INTz,®; à

The boys are playing.

Íqz,®ašrú *n* tears

- ÞAE cy0U; DpÎ®pAlcuÍ>0Ađqz,®

Weeping a waterfall of tears s/he came to me.

Y®qz,®išlák *adj* unfermented, unleavened

- ÞÎÉ ÎOU0p0s; - ÞQNR00Y®qz,®xÎNRce

Potatoes are good in Madaglasht.

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ *pron* I

- ¼z@ÑNWR®ÂÎNE ǂ@

I have come today.

ŸSNWculqORÍ@ utrućik *vi* to tear, rip

- qNXz, ÑculqORÍ@ŸSNWwoqç;

My doputtah (scarf) is torn.

Ââdcelǂ@učóyun *adj* liquid (flowing, rather than solid or very viscous)

- ÓpÍ©; Ñz, Ââdcelǂ@)1(

(1) Make the mud thin (i.e. too liquid to carry in a spade).

- ÖNÎNDÖTÖRÎNÎ; qVZROXj ÖNÎ ÎNNUbđcǂ@)2(

(2) Give me the (thin) liquid part; you drink the thick part.

ÑNEÎcelǂ@oçóhti *adv* three days before today (day before day before yesterday)

- ÞÎz, Í@ÑNEÎcelǂ@çš³cd

Friday was three days before today.

Öcelǂ@oçé *conj* and

- ǂqNWPpAOPqOPD@pTÁ©pANOXj ç; Öcelǂ@ǂ@

Would that I and my beloved were of like mind. (line from song of Sher-e-Mulk)

`ulǂ@oç *adj* green

- ÑNWXz, ÑNWRWP ulǂ@pr Á

The grass has become green.

ÁOXpTÍ@oíiin *n* a variety of millet

- ÑNWXp j ÁTŠNDOİ@¼cd ŸqE© × ÍpsÁOXpTÍ@

(By) eating millet, hens lay (eggs) well.

ŸSOxpÎNTz, Í@ušturík *vi* to run away, escape

- ÞAOPÎNTz, Í@pTÍ; ÎzÎâÎOÖđÎcu

The thief escaped from the police.

~ǂ@úuy *n* water

- ÁqÎâbâ~ǂ@

The water is boiling.

GTy, Oulǂ@ōšt *adj* eight

- ÞqNWPÖÖÍAcđOU@GTy, Oulǂ@

Tea was (once available at) eight annas per seer (they say).

ĐqNWEÎ@ohtíri *adv* day before yesterday

- ÞÎz, Í@ÑzVOPĐqNWEÎ@

It (had) rained the day before yesterday.

ašÍ@ohts *n* bear

- ÞNcelǂ; ÑzÍj ašÍ@

Proverb: Having caught a bear, to make it into a blacksmith. (Applies to a situation when a person is totally unsuited for a task.)

ÑNE@ahťi *adj* satisfied, with a full stomach

- ¼RÎE TôŸÑNE@

I didn't get enough to fill my stomach (I am not full).

Đ@i *adj* one

- çNWCSD@FTÍ³ paz ç; pçOPD@ç;

One of my brothers is older than me; the other is younger.

Á³Đ@i kamaá *adj* (quantifier) some

- ÜT®A; ÎŸUÁÍpsÁ³Đ@

A few persons have not yet turned up.

ÁTŠNDOİ@ aiykun *n* egg

- ÞANOXp j ÁTŠNDOİ@ŸqE@

The hen laid an egg.

ŸqđOX@ iwaák *n* root

- ÞANWÎN²BĐqrNDOİA ÁqđOX@

S/he pulled out the roots and burned them.

çNDOİ@aíh *adv* up (away from speaker)

- ÁqNWPçNDOİ@qNDOAZ,

The wolf is going up (the slope/mountain).

ÑOX@ayí *n* snake

- 00RÍpTA; qN0P,qN0PÑ0X@

Proverb: A snake goes only to its own nest. (i.e. A person prefers to go to his own home, no matter what it is like.) Compare the English saying: "There's no place like home."

ب

pAOP báar *n* load, burden

- ÁAN0UÎ©AN0UÎp pÎZ, Ípç pAOPD@

They sell one (man's) load of wood for Rs. 100.

`UÍjpAOP baárdóx *n* axe

- ÁA³ANUNÎcçç çÎZ ÎcuÍjpAOP

I am cutting wood with an axe.

ÑS0XpAOP baréki *adj* thin, narrow (of long things, e.g. stick of wood, thread, path)

- ÞÎ0PÎ0UÁNZÎ©Î0XÎÎceAN0UÎ00ÑS0XpAOP

One can't walk on narrow paths at night.

ÍprAOP bazú *n* arm

- ÓÎA0UÍþj Ñ0XÎÎÍprAOP

Stretch your arm this way.

ÐpÍprAOP bazúri *n* sleeve

- ÁA0XÎ0PÐjpÎçzÞÐpÍprAOPÎ0UqN00

The sleeves of the shirt are (too) short.

WAOP baás *n* flame

- qNÎN³A0CçORWAOP

The flame will burn you.

ÎIAOP bau *n* bundle (of plant parts or products)

- ÇN00Íp qNÎy,N0Pw,ÎcdÎIAOP

A bundle of fodder is twenty rupees.

G0P bap *n* old man

- ÞAN0XpÎÎceÞq0CNR©Î³ G0P

What the old man said was very amusing.

pÎÎb0P baçhoól *n* calf; stupid person

- ÞAN0Xq0XÎN0UÍpÎÎb0PÎy,N³

The cow weaned the calf.

a0P bax *n* hole

- ÞÎÊ a0Pw,Îb0ÎAce

There is a hole in the teakettle.

p0P braár *n* brother

- wÎ³@ÍpAzÎN0z@ÐpÎÎ³ Íp0P

Look at the brother and (then) marry the sister. (i.e. If the brother is handsome, the sister will probably also be beautiful.)

ÿSÑN³00P

brayeéik *vi* to bleat

- ½0RÎÊ pANPcuÍ SÑN³00P00ÎA00

When the goats bleated I became alert.

Á0P bráan *n* male sheep

- ÜÎZ@ÑN0P±Î©ççþj@Á0PÎ0U@

Wild (male) sheep have become extinct on the (mountain) slopes.

Í0P brúu *n* eyebrows

- ÑNUNz,ÞÍþ w,j Í0P

His/her eyebrows have grown too much.

ÿ©Í0P bruk *n* kidney

- ÞAŠ00PFÎÎ³AN00z@ÎSÑÎÎÎcuÿ©Í0P

When his kidney pained him he went to the hospital.

°Í0P brol *adj* numb

- ÞÎÊ °Í0P½ççþrÑce@ A¹NÎÎÎAÎcuG0Ppç

After hurting for a little while the wound became numb.

ÁÍ0P bron *n* ridge between fields

- pÎç0PpÎÎç - pÎç0PpÎ0Rç0UÍq0P

Lit. Above the ridge is one thing; below is another. (i.e. The weather changes after very short distances.)

Lightning is flashing.

auOP blax *n* slope

- **pTOP½paz** **INTy,³** ~ **œ** **ÎbUOP**

The price of sloping land is less than that of flat land.

TOP bo *adv* much, very

- **TOUw,ÎcU; Î³** **TOP**

I don't like too much talking.

TOP buú *n* owl

- **qNZ, AOCÎOUÎZ** **TOU@TOP**

Owls can't see during the day.

)1(**ÿSNMOITOP** boík *n* bird

- **pœ@NININIOQ@INPAZ, ÿSNMOITOP**

The birds pecked the rice (in the field) and took it away. (i.e. The birds ate up all the rice grains in the field.)

ÿSNMZVVCuITOP buçhuşík *vi* to bloom, open (of bud)

- **UTOPprÎlz Ô** **TOxpINPAP** **Nce@** **A'NZVVCu** **TOP**

After blooming a flower's seeds are formed.

ÿSOXjpTOP bordík *vi* to grow

- **pÍjpaOPTIAZVWZOXps@NINIOXj** **½cdINBU**

If a baby nurses well, it will grow quickly.

ËpTITOP buí *n* birch

- **½cdFRÎSNIOXprÎIAZ** **NINUNYVWP** **pç** **ËpTITOP**

Birch wood is good for making plows.

ÿSOxpTITOP buíík *vt* (1) to fry; (2) to speak harshly to someone

- **pTOXI@TOUÿSOxpTITOPÎZ, ÎOQ)1(**

(1) When s/he (one person) fried meat s/he (another person) did not eat it.

- **pANNOxpTITOPÍÍ** **qsGRRI** **SNR®** **ç³** **qà**)2 (

(2) When the son came late, his father scolded him.

ÜÍpsITOP božoní *n* boundary line, border

- **qNZ, A½cdpITOPÜÍpsITOPTOUNRYDUAŠœV@œel@** **TOUNRYPAOQ**

The boundary between Pakistan and Afghanistan is at Torkham.

ÿSZITOP bosk *adj* thick (cloth, flat things)

- **½cdFRÎOUÎ; ÎOXF** **qprÿSZITOP**

Thick clothes are good for winter.

ÿSNMZVTOP boşík *vi* to rain

- **AqNZVWPVVOXpy@PIcd**

It has been raining for two days.

ÎprÎ>œITOP boyúzu *n* frog

- **pAšœœPNbUOPÍprÎ>œITOP**

The frog went into a hole (and vanished).

ÿœITOP boók *n* wife

- **pAšœœPNÎbSNMOQ'œITOPÍ>œINœ**

His wife left (him) (temporarily).

°TOP bol *n* army, force

- **ÜANRZ@ÍqÎ©A@AORÀqÍj** **NINNR®** **°TOPA³OX** **kæ**)1(

(1) In the old days (it is said that) armies used to plunder the houses.

- **ÜAORÍqÎ©A@AORÀqÍj** **NINNR®** **°TOPç³OXkæ**

)2(

(2) In the old days armies used to plunder the houses (direct knowledge).

°TOITOP\ °TOP boól *n* the Pleiades

- **pTOPÿSZVWGNBIZ** **TOXIÎceÎSNROP°** **ÎITOP**

When the Pleiades and the moon appear close to each other it is very cold on that night (and dangerous for crops).

ËpsÎ&ITOP bolmúži **ÎpsÎ&ITOP** bolmúžu *n* earthquake

Crops ripen early/earlier in sunny places.

ÑNRbUBQpaxtí *n* rice (hulled, cooked or ready for cooking)

_ÜANÑNRbUBQÑNRbUBQXQXps

They cooked rice for the celebration.

ÎOUqBQparáanu *adj* old

- PANNQXqNB>âÏXANÑNRbUBQÎOUqBQ

The old house collapsed.

ÛSNÑNRbUBQqBQparečhík *vt* to throw away/out

- PANNÑNRbUBQqBQÎOU>qđ Î>â

S/he threw out the dead body of the crow.

ÛSNÑNRcel>qBQpuļyočhík *vi* to become

entangled in something

- PqNÑNRqNBcel>qBQpTÎbUB

The calf has got entangled (in ropes). (learned by seeing the entangled calf)

°qSBQpažaál *n* shepherd

- PÎ-OUq; ÎOUAAXMOQ°qSBQ

The shepherd hasn't yet brought the goats.

GryBQpast *adj, adv* low, down

- qNBz, GryBQqNB; ,Û-OUqVÎzqâ°

The chair is high (but) the table is low.

ÛyBQpisá *pron; adj* you (plural); your, yours

? P@ÑNUPA°ÛyBQ)1(

(1) Who brought you?

? Ç; - AyBQ/2q)2(

(2) Is the pen yours or mine?

ÜAy, BQpišaní *n* forehead

- qNBz, ÑNRNÑNRPAAXANÑNRÎcelÜAy, BQ

(His/her/your) forehead is smudged with dust.

Û°ÎNBQpulmundúk *n* butterfly

- ÜÎ°Û°ÎNBQPÎÉ Ç°AÎzÎOP

When spring comes the butterflies come.

~âÎBQpaloóy *n* apple

- ÑSNÑNRÎ@AA>âÎBQ

There is no fruit on the apple trees.

Ñ²NRBQpilíli *n* ant; child

- PÎOPÎOUÛACUVAÎNÈ; ÇQXPTA; Ñ²NRBQ

Proverb: Lit. In an anthill death is never absent. (i.e. Death is never absent in a place where many people live. > Death is a part of life.)

ÛSNÑNRBQpaleéik *vt* to burn

- PANNÑNRBQ; ÕÖIACE

The (hot) tea burned me.

ÎPÎONBQpinđóoru *adj* round (of flat things)

- ÕNÑNRcelPÎONBQÎAŞD°

Cut the paper round.

ÛSNÑNRcelBQpočík *vi* to ripen, to cook

(intransitive)

- AqÎbUBQÑSNBQ

Bread is cooking (being cooked).

~ûBQpoç *n* feather

_AAOXÎ°qNBcelÛSNBQÎâÎBQ ûBQ

I smell burning feathers. (lit. The smell of burning feathers is coming.)

pÎBQpóor *adv, n* last year, previous year

- PANNBQÎTÎTQANÑ; prÑNRNÑNRÎOUÛSNBQVOPÎBQ

Since it didn't rain last year, the land (all) dried up.

¼ÎpÎBQpurdúum *n* leopard

- ÎjqQXps¼ÎpÎBQ @A;

(Apparently) a leopard has eaten the cattle.

ÛSQXprÎpÎBQpuruzík *vi* to be finished, to

come to an end

- PANNQXprÎpÎBQÑNRNÑNRP/ÇdÇEYQDqQXpsÇ;

My festivities have come to a fine conclusion.

- q0p@Dq0psÑzVŷaURİŞ0ps@İİps

He slaughtered a goat and held a celebration feast on the birth of his son.

i qOR tráq *n* crack, crevice, crevasse

- PÁšceOP; qORCOpsİ³İT0PadUAI©

The wall cracked in the earthquake.

Ÿ-OUqOR tráang *adj* tight

- w,j Ğ; FQprŸ-OUqOR

I don't like tight clothes.

)2(FQİqOR trup *n* radish

- Pİ® qQrPUNİİ İpİz, FQİqOR

Radishes come into the market in autumn.

)1(FQİqOR trup *n* salt

- ÁNDQF QİqORİNDQqOR - ÁQXqORGQTCİTz, İİOT

The wooden dish is full of yogurt; the yogurt is too salty. (This tongue-twisting phrase is used as a pronunciation test for children.)

i İqOR troq *adj* bitter

- PANİNİM³Acul³A²zWQ; ĐpTİps; İqOR

The bitter apricot gave me a stomach ache.

PİqOR troi *adj* three

- ÁNDQUİNDQprÁİpsPİqOR

Three people are eating.

ÁQXqOR trín *n* buttermilk, yogurt

- ½İOPpsİOUÁQXqORF Rİz,

I don't drink sour buttermilk.

XWtuş *n* straw

- Pq@AA İyW

The wind took the straw away.

ŸEYOR taf *n* heat

- ÁNDNUORİ@İ>đ@İA>đİOP; n İŞOXpİ©ŸEYOR

When the boys feel hot they go and get into the water.

ŸŞOR tak *n* (1) odd number; (2) decorated

buttons for chogha; (3) secret gift from a man to a woman

- PANNSyVVOİđzVŞORİqİ©GANDİAOR

The amulet maker asked for an odd number of beads.

İOR tu *pron* you

? AUAZİ®Đj İOR

Do you also want to come?

ÀQNB/CUİOR toxmirán *n* parents (only) of son-in-law or daughter-in-law

- w,İ; ½cdİOP ÀQNB/CUİORİ;

The father of my son/daughter-in-law is a very good man.

ĐpİOR tóri *adv, adj* up, upper

- pİz@Ō İORİj ĐpİOR

S/he has gone to the upper house.

ŸŞOXpİOR torík *vi* to reach, arrive (place); to touch, hit (target); to ripen (crop)

- PANOXpİORİOUİNDQGRQ³z,)1(

(1) S/he didn't reach here by evening.

- PANOXpİORİOUİŞNDİTİOR)2(

(2) The bullet (lit. rifle) didn't hit (its mark).

- PANOXpİORİ®)3(

(3) The wheat has ripened.

i İOR toq *n* mud

- PİE; İORGRblz İŞNİzVOP

When it rained it became very muddy.

ŸŞNİNDQDUİOR tonjeéik *vt* to lose

- ½NDNİNDQDUİORİNDQqTİP ÁBRđ@wVŸy

Yesterday I lost my watch.

İyWDUİOR toníşu *n* ibex

- ÜİOP®ÁE; İprŸ-OUpVŸyWDUİOR

Ibexes live on/in high mountains.

Y-NUNOT $\text{thi\`{n}g } n \text{ slope}$

- ÜTÖPw,j ÄÄêp@î\$oxpî©ÇEYcUîNPN3/cd

When one offends a jameli, the ancestral spirits of the house are offended (and may cause damage).

°AbdUcdjanjál *n* quarrel

- pÍpÍ©Î; °AbdUcd

Don't quarrel.

Îcdju *adj* two

? AAOXÍj A° 00IaceNNOOp Îcd

Who gives tea for two rupees?! (i.e. no one does)

FPêcdjawáab *n* answer, reply

- pANROXqN>âOUÑNMR-MP ÎSOXj FPêcd

Lit. His/her tongue did not move to answer. (i.e. No answer came to his/her tongue.)

-00Iqêcdjuwarái *n* maize bread

- pÎOP/cdîz ÎÎTNVZ,00Iqêcd

Maize bread is good with buttermilk.

Đpêcdjuwarí *n* maize, corn

- qNVZ, pÎ³Î0Đpêcd

The maize (crop) is dried up (almost dead).

Îêcdjuwáalu *n* two people

- ANNOUÎ©Îêcd

Two people are coming.

Aêcdjuwáan *adj* mature; young

- qNIOXÎbdNPOÎNRP-ÎÉ ©Aêcdîps

When a son grows up, a father's (work) is lightened.

pÎcdUêcdjuxúi *adj* of changeable mood, fickle

- w,j Ç; 00IÍp pÎcdUêcd

I don't like people of changing mood.

pÎcdjúur *n* pair (of people)

- ÜANNNVZ, AOPĐpÎ©pÎcd

They sang a duet. (i.e. as a pair)

GrzÎcdjust *adj* even (numbers); together; joined

? ANNÎÎTOPÜANK°Ñy, NNOUÑNANOPGrzÎcd)1(

(1) Why are the two of you sitting idle? (lit. What are the two of you doing sitting together?)

- ÜAŠœp NNNOP GrzÎcd)2(

(2) They left together.

Đaw, Îcdjoš í *adj* eleven

- 1/ANNUP AÎŠNOIĐaw, Îcd

I bought eleven eggs.

XVW, Îcdjoš túš *n* food/fodder for cattle and goats or sheep

- ÜTÊ YENPŠORÑNANOP+Î©XVW, Îcd

Because the fodder for the animals was finished, they were in trouble.

)1(w, Îcdjoš *n* fodder

- ANNOUINPOpsw, Îcd

They (cattle) are eating fodder.

)2(w, Îcdjoš *adj* ten

- AqNŠyV, NNOOp w, Îcd

S/he is asking for ten rupees.

YŠNZVêcdjošík *vt* to consider, judge

- pê©ÎOU>âORÍpÎ; ÎPÑzVêcdîpør

Considering him old, the girl refused to marry him.

ÎcdAêcdjoh jú *adj* twelve

- ÜAÊ FRÎŠNNOZw, Î; ÎcdAêcd

Twelve men came for a meal.

GQWcdjip *n* (1) pocket, (2) jeep

- ÍqNPOadUÎORçyOIAOÑNANOPaLOPGQWcd)1(

Because (my) pocket got a hole in it, (my) money was lost (unobserved).

q A-NMcdjigáar *n* liver; heart; dear one

pînpăce čambóor *n* dried apricots

pîlce *čhuí* *n* night, dark

Řemeslníci *vt to cut*

ṼṢNḡÎCu coqhík *vi* (1) to coo; (2) to flatter

~đi Cu choóy *n* thief

Çipîcuxormá *n* date (tree or fruit)

ÁádîCS tsóyun *n* wood chisel

- **ÞÎÉ ÎÔÎĴ ÁádîCS**

The chisel got dull/blunt.

ÿSMĴîCS tsoqík *vt* to gulp quickly (liquid)

- **ÞĴyMOUĴ-Ĵ@ÑĴîCSÎOMce**

He gulped his tea and left.

ÀîCS tson *adj* too short

- **ÞqMOPĴqMOPÀîCSĴĴÎZ,**

The shuqa has become too short (unobserved).

GRĒCS tsaht *n* (1) slit at sides of shirt; (2) gap in a hedge

- **qMxz,ÑîÔTĴpprGRĒCSÎOUqMDO)1(**

(1) The slit of the shirt is ripped.

- **ÞqMxz,~đîTÎOCÑĒCS)2(**

(2) There turned out to be a thorn fence in the gap.

pÎbîOUîCS tshóndzuúr *n* (shoemaker's) awl

- **ÓqrMOlaWpĴÎZ ÎpÎbîOUîCS**

Make a hole with the awl.

ÇMCS tseq *adj; n* small; child

- **ÀqOXqTMÇÇMCS**

The child is crying.

ACĴ dzáh *adj; n* (1) wet, moist; (2) salin, curry (i.e. moist dish eaten with bread or rice)

- **ÛÎÉ ACĴFQrç; ÎSMzVOP)1(**

(1) When it rained my clothes got wet.

? **AAZÎÇACĴÇMÇ)2(**

(2) What (moist) dish are you making?

UĴĴ dzox *n* thorn

- **ÞqOQĴ-OUĴcĴ; UĴĴ**

The thorn pricked me.

pç dáar *n* wood

- **qMxz,ÑMzÎçGRAMĴ Îpç**

The price of wood has risen.

GRpç daárbát *adv* for a little while

- **ÑyMOPÑy,OUGRpç**

Let's sit for a little while and (then) go.

ÿSOxpç darík *vt* (1) to tolerate, withstand, endure; (2) to fatten an animal for slaughter

- **½MNOPIOUÿSOxpç FRÎMOÎĴcĴj wÎOU@D@)1(**

(1) I couldn't tolerate hunger for even one day.

- **ÓÎ @ÎÎORçcĴpç ÎOUqOP)2(**

(2) Fatten up the (male) sheep well for slaughter.

¼pç dálum *n* pomegranate

- **pÎbçpÎç ÎpÎZ,¼pç**

Pomegranates ripen late in the fall.

~ç dáay *n* (1) hot oil poured on rice after it is cooked; (2) stain (< Urdu); (3) devastated with grief

- **ÛÎZ@DpÎçÎOU~ç ÎMNRbWQ)1(**

(1) They haven't yet put the hot oil on top of the rice.

- **½RÎÉ ~ç đ@)2(**

(2) I am devastated (e.g. at someone's death).

°ç dáal *n* (1) dal (i.e. split dried legumes);

(2) coarsely ground flour

- **ÀqÎlba ÎOUĴazVç ANĴce)1(**

(1) Split chick peas do not cook quickly.

- **Þ@ÑMNOXj °ç ÎÎps)2(**

(2) He got the grain ground (only) coarsely (and brought it).

Àç daán *n* roasted grain

- **ÛMNRçcĴÎOUÛç ÀÎj**

Literally: (Someone's) teeth didn't attach to the roasted grain. i.e. (someone's) teeth were so weak that they couldn't chew the roasted grain.

mother's udders when milk is no longer flowing (of calf)

- **ÀqN̄wcl̄h T̄N̄wpt̄T̄b̄wP**

The calf is nudging/prodding its mother (to get more milk).

GTz,ñ d̄išt̄ *n* handspan

- **ÓÍay,cc;̄ N̄N̄wXj GTz,ñ**

Measure it in handspans and show me.

Ȳw̄h daf *n* tambourine

- **ÀN̄wŪj Ȳw̄h j̄ n**

The boys are playing the tambourine.

j̄ ñ daq *n* boy

- **ÜT̄®A;̄T̄Oub̄Ac;̄MPz j̄ n**

The boys haven't come back from school yet.

Ȳq̄ duk *n* (1) a small swelling, (2) hump (on back)

- **q̄N̄z, N̄yŌŪN̄yW̄ŪN̄N̄wP̄Ȳq̄ GR̄T̄ŌP̄b̄d̄Ū Āl̄©)1(**

(1) A rock in the wall has come out and is projecting (from the wall).

? P̄T̄z, Íq̄ w, Í;̄ Ȳq̄ Ç̄3̄ŌK̄©)2(

(2) Who was the hump-backed man?

ȲS̄ŌX̄ŌŪh d̄und̄ik̄ *vt* (1) to fluff wool with a bow; (2) to do something thoroughly (especially, learn a lesson)

- **Àq̄ŌX̄ŌŪh ḠOz, T̄ŌŪÍq̄**

The old woman is fluffing the wool with a bow.

Ȳ-ŌŪh dang *adj* hard, stiff

- **p̄T̄S̄c̄ŪŌŪĀÍj Ç;̄ N̄>̄d̄²̄ŌŪ-ŌŪh**

I can't bite a hard apple.

p̄T̄©Ȳ-ŌŪh dang kool̄ *n* ankle (bone)

- **½̄R̄T̄É Ab̄D̄P̄Ac̄N̄N̄wXj T̄N̄N̄ÉT̄ŌP̄T̄©Ȳ-ŌŪh**

My ankle hit a rock and I was unable to move.

Ūn dox *n* bare earth, barren land, infertile

land

- **N̄N̄wX̄p̄® Ūn × Íps̄Ípr̄Ā Àq̄N̄wC**

The animals ate the grass to the roots (and left bare earth).

p̄In d̄oor *n* hopper (i.e. hollow container, part of water mill into which grain is put to funnel it into the mill); a very tall and heavy person

- **P̄T̄ŌP̄T̄ŌŪp̄T̄c̄h̄N̄w̄p̄p̄In)1(**

(1) A water mill cannot be without a hopper.

- **p̄T̄z@̄Íq̄ p̄In F̄T̄³̄ D̄p̄Íj̄ ŌÉ)2(**

(2) In that house there is a huge old woman.

D̄p̄In d̄oori *n* large wooden spoon

- **P̄T̄ŌP̄T̄ŌUḠR̄CSGR;̄ ĀAc̄ÍÇ̄ŌX̄p̄In D̄®**

I won't be satisfied with one spoonful of salin/curry.

ȲS̄N̄N̄w̄d̄In d̄oyeéik̄ *vi* to moo, low (of cows)

- **Àq̄N̄N̄w̄d̄In N̄N̄N̄w̄P̄T̄Ac̄ŪÍy, N̄®**

The cow is lowing from hunger.

Ȳ©̄ ÍÍj̄(Ȳ©̄In d̄oók̄ *n* high ground, mound

- **Àq̄N̄ŌX̄pr̄ÍÍAz̄ ĀA;̄ T̄N̄R̄c̄Ū>̄p̄s̄Ȳ©̄In)1(**

(1) He is making a house on high ground.

- **P̄T̄©̄T̄ŌP̄Ā Ā >̄p̄s̄Ȳ©̄In)2(**

(2) The wind blows a lot at elevated places.

½̄In dom *n* professional musician

(instruments only)

- **ÀN̄N̄N̄ŪN̄z, ĀŌP̄C̄N̄P̄ĀŌŪc̄d̄½̄In**

The Doms are playing (instruments) in the ground.

½̄h̄ dúum *n* pile, heap; large quantity

- **P̄T̄É ½̄h̄ D̄q̄N̄>̄d̄ÍX̄T̄S̄N̄ŌŪĀc̄ēÍ>̄d̄Í;̄q̄N̄w̄P̄**

When the walnut tree was shaken, a huge quantity (of walnuts) fell down.

T̄h̄-ŌŪIn d̄óongu *adj, n* (1) unripe (fruit); not fully cooked (food); (2) insensitive, thick-witted (of person who doesn't consider effects of his words on hearers)

- ÑNUNz, Î-OUIn ÐpTÍps)1(

(1) The apricots are unripe.

- ÞQ00<²>đ³ w, Î; Î-OUIn)2(

(2) The insensitive, thick-witted man said something wrong.

½0h ðim n (1) headless body, trunk; (2) body of cow that dies of gas-swollen belly

- ÛANWÑ³ ÎOU³½0h ÛANWÑ³ ÍpÎz)1(

(1) They found the head but didn't find the body.

- ÞANROXqOPÍ@ÑNRNOP½0h Îy, N³)2(

(2) The cow died because of a swollen belly.

˘SqTOP ½0h ðim blats adj round (three-dimensional, spherical)

- q0p@ÑbSÁAUF RÎ ŠNR-OU@q ˘SqTOP½0h

It was difficult to bring the round (spherical) piece of wood.

ÝŠ0h ðéek n leg

? AOXNRN; ÎÎcuÝŠ0h

Does (your, his/her) leg hurt?

ÝŠN0h ðééik vt to make cold, chill

- ÞANW0h Ğ; ~đ@

The water chilled me.

ÝŠN0ÍqrN0h ðinzóik vi to display anger (physically) and go away still angry

- ÞÁŠOPÎÁ ÑyN0U; 4@ÞÍqrN0h

He left in anger and went off somewhere.

ÑNTy, N³@p rayéšti adv early

- ONR® ÑÎ00Íp ÑNTy, N³@p

Get up early and come.

Î@ ráu n (1) (large) flock; (2) species of rhubarb

- ÞÎ®pÎcuÍ@ Ð@Î0pÎ@

Another flock of ducks will come.

ÝŠN0Í@ raík vi to bark

- ÁqN0Í@ ÑN0p

The dog is barking.

00Í@ rai n (1) thin mud; (2) (< Urdu) opinion

- ÞÎÉ G0TAqrÁ GRy, á ÑNANOP00Í@ ~đ@

Water has turned into thin mud and covered our lawn (spoiling it).

ÝŠN00p ruphík vi (1) to stand, get up; (2) to stand for election

- ÁAOXÎOPT0UÍ ŠN00p G0P)1(

(1) The old man can't get up (from weakness).

- ½ANROPÎ0UÍ ŠN00p p0pÍ@)2(

(2) I wasn't able to wake up.

? ANN0UÍ00p ÇOTÍ Í ÁpsÁ¼®)3(

(3) How many people are standing in the election.

ÝŠNzV® rukhuşík vi to crawl, drag self along ground

- ÁqNzV® - ÁAOXÎOPT0UÍ ŠNzÎ®

S/he can't walk; s/he drags (him/her)self along the ground.

ÝŠNyW® rakheşík vt to drag along

- ÓÍ@j Î>đ@x@NyW®

Drag it away and throw it into the water (i.e. the river).

˘đNP; ramboóy n beans (generic type)

- ÑNUNz, ÐpÎ®w, Î®½cd˘đNP; p

The bean plants have produced good pods.

Ý-0p rang n color

- ÞANNy0UÍ-0p ÁAOqrÎ ŠNR-N0U

With washing the color of the clothes came out.

ÝŠNbScUÍp roxtsík vt to forget

- qNz, ÛÎcuÍz Ğ; ÝŠNbScUÍp

I have begun to forget things.

ÑNucUÍp roxní n charcoal

$$-w\hat{I}OPp(V)2($$

jəˈwɪz *adj* thick, viscous (of liquids)

- ÓpÎ©ÔÖïAcej @V%cd

Y-ou² V-ang *adj* high

- PAÊ ĐQNB & OUP&; ÎSNKYDUÏ-OU&W

YŠNĪŃ-ŪP VĀ *zingeéik vt to pull*

- ÜNİVERSİTELERİN İÇİNE GİRİŞİ

Fri *adv, adj* (1) early in the morning,

- YSNRNI00Ip FRipVũceIice)1(

- bÎz,Í@GR;Î\$ç ÀazVR3ApqNRWìcuAUA;pr

FRÍP V2(

~oĭpVak *adj* thin

- Y-NUZ, CNK© p q MWK© T O x T M © ~ d p V) 1 (

- ÜTÖP~œpVDqTNK©Î§NOPÀÎžÎÖP)2(

Ỗ-ƯỚP ưỡn *adj* leaning over, with neck stretched out

- xNky,000pTt³ NNNNOPI-ouipVV

Y-ouipVak *adj* tallish, longish, conical

- pÎž@ÍþTÎ©Ç³A; Íprÿ-0UÍpVV

- À QNIXI E: OXP VGE @j

Ajá *sadá* *adj* simple, innocent

- Üçüncü faz 1000 lph 1 3/4 inç

prīlaz sawz *adj; n* blue or green; in good order, fixed, working; a quick tune or rhythm

- NŠNOU4 z Ç; q0R1ž,pr11Az)1(

(1) I don't have any blue thread.

- 1/2cd;SNDU1100Apr11Az ; n 0É)2(

(2) That boy is good in dancing to quick tunes.

Àayíiaz sausaan *n* iris

- ÐpîNPA® îOU©îcuEjqñ îOPAAyîîAz

The iris is a very attractive flower.

фalcon sayúurj *n* falcon

- ÞÍΟΠΙ\$ΝΛΖÍj ÍρΤÍ©` φÍΟΛΖ

A falcon can catch partridges.

páinrz sitháar *n* Chitrali sitar (different from sitar of plains)

- ÑÑUNz,ÑÑRWOPGRAN;1/Nz ÍpaINz

Sitar wires have become expensive.

alt **six** *n* pointed piece of metal, skewer

- PANOX^{TM} NINOX aliz $\text{AAOU}^{3/2}$ NEANZ

The soldier looked at (i.e. checked) the cargo by piercing it with a pointed piece of metal.

Gloiz *sáxt* *adj, adv*; *n* (1) severe, intense, very much; (2) loom

- pîz@ÑNRNDP©INzVñWizVGAolz ; n OE
)1(

(1) That boy makes a very handsome bridegroom.

- **ÀqîbûncuŷSNDÎZ FQrXME**

S/he is learning how to stitch clothes.

PÎZ soí *n* soot

- **qNz, ÛÎcePÎZ ÀNRCUÁNŞNOPÀÎZ, ÎÎ©**

Because of the smoke the room is (all) sooty.

ÇNPNLZ, ÇZ sehşambe *n* Tuesday

- **ÞÎOPÇNPNLZ, ÇZ A-A-NUNDO**

The day after tomorrow is Tuesday.

ÎcdqNz sirjû **ÎcdqNz**, širjû *n* lentils

- **ÐpANLZ, ÞÎ³dprÎOP ÑNRbWdÎcdqNz)1(**

(1) Boiled lentils (whole with skin) (in combination) with rice is a very tasty thing (i.e. dish).

- **ÿŞNPNyWÞÇNRCUÎ TÔUÎZÎOPÎcdqNz,)2(**

(2) Lentils should be sown in the spring.

- **Þ ÎOP ½cdops kîcz ÎcdqNz,)3(**

(3) Lentils grow well in the high mountain areas.

ÐqNz síri *n* barley

? **qNz ÇOP ÍKNUP ÐqNz**

How much does barley cost per seer?

ÁNz sín *n* river

- **ÀOXÎOPJAXprÎOPÎŞNOPÎNZWÞ ÁNz**

The river rises when summer comes.

qNz séer *n* bridge

- **ÀqNkyDpAÎOÜ©qOTqNz ÎÎNNUÎAÎce**

A truck is crossing to the other side of the Cantonment Bridge.

ÿŞOXqNz serík *vt* to haul, to carry from one place to another continuously

- **ÀNNNDXqNz ÿ©Î³ÎÎOÜN²NPDQ**

The ants are busy carrying grains.

qNDOAZ, šapiir *n* wolf

- **Îk>dOP× ÎpsÎOXqTN©qNDOAZ,**

A wolf ate the sheep and went away (unobserved).

°AZ, šaal *n* cattle house, room for cattle

- **qNz, ÐqOXj Îj °AZ, ÎpÎcdÎ©**

The Gujur's cattle house is far away.

¼AZ, šáam *n* evening, dusk (i.e. when the sun's direct rays are no longer visible)

- **ÑNNDXp FRÎOPÖORÎŞNNDzV¼AZ,**

The evening meal is called bo't. (i.e. supper/dinner)

AAZ, šaán **Àqz, šarán** *n* courtyard

? **ÑyNky, OÜPÎj - ANyNky, OÜÇOUAZ,)1(**

(1) Shall we sit in the courtyard or in the house?

- **ÎjpÎÎOÜpÎZ pAÎceÎ>dÎNRCUÇOUqz,)2(**

(2) In the courtyard there is a foaming waterfall; above there are trees.

alz, šax *n* vegetable (cooked or raw)

- **alz, pÎy, Nq ÎOPÀÎ©ÎZ**

Methi is a very well-known vegetable.

ÿŞNMBLZ, šaxeéik *vt* to pound (a wet, soft thing)

- **ÞÎ©ÐqOXÍ ÎŞOXj ÇOXAlbeÞ ÑNMBLZ, ÎNND**

If one pounds hollyhock (flowers) and puts them on a boil, they cure it.

°QZ, šadâal *adj* unfinished; e.g. uncut (stone), not completely ripe (crop)

- **ÐqyÎ ÎbdUAI©°QZ, XME)1(**

(1) He is a mason who makes uncut stone walls.

- **ÜAŞceOP°QZ, ÜAZ, ÁNNÎNSzV¼°AZ ÇNE)2(**

(2) This year because of cold weather the rice was unable to ripen.

pÎqz, šaraál *adj* stale, not fresh

- **qNMB/âcuÑNRbWdPÎqz,**

Stale rice causes a (stomach) ache.

- 0z, 100; 11AzVW

coating slates for writing

- **AMNUNy, OXIU pîz Î dî Şcûlîz VMMbSNCS**

The children are writing with clay dissolved in water (on slates blackened with soot or charcoal).

- **Uîz Vx** *adj* miserly

- **w, Î; Uîz Vx bîz ÎOR**

You are a very miserly man.

pîz Vx *adj* salty, very salty, too salty

- **qNXz, NNNNDPÎz Vx Oî qORÎÉAcî**

There is too much salt in the salin/curry.

ÇOPÎz Vx *n* gravy, liquid part of cooked dish

- **AAx O pîl OÇOPÎz Vx**

I am sipping gravy.

Apîz Vx *n* saltpeter (potassium nitrate), extracted and crystallized to make gunpowder

- **PÎOPANî O pîlîaz qROXî p pîz VV**

Gunpowder can be made from crystalline salts.

Goy Vx pîz Vx *n* glue

- **AMNUNy Şcûlî MROX O pîj Goy Vx pîz Vx pîlîz**

(The parts of) a sitar are joined together with glue.

Goz Vx Vx *n* Chitrâli halwa, made from flour of sprouted wheat

- **pîpî Goy Vx Vx Vx O pîlîz Vx**

Make Chitrâli halwa for (my) in-law.

Yîz Vx *n* path made in snow by walking repeatedly over it

- **qNXz, NNNNDPÎz Vx Vx Vx Îî**

A path has been trodden into the snow at Lowari Top.

Pîz Vx *adj* near

- **qNXz, Pîz Vx Vx pîj Çî**

My house is near the road.

YŞNîMOÎz Vx *vi* to approach, come near

- **pîy OUNîMOÎz Vx Vx Vx**

Sit close to each other.

GNîz Vx *n* target

- **PANNO pîORÎ OUNîMOÎz Vx Vx Vx**

I didn't hit the target with my rifle. (lit. my rifle didn't reach the target)

ÂŞcîz Vx *n* liver

- **UNNO pîORÎ OUNîMOÎz Vx Vx Vx**

They slaughtered an animal (sheep or goat) and roasted the liver.

YŞNîz Vx *n* (1) front skirt of shirt, (2) lap

- **NîMOz, dî OUNîz Vx Vx Vx**

(1) I have apples wrapped in the front part of my shirt.

- **pîz OUNîy, MOU, ŞNîz Vx Vx Vx**

(2) A little boy is sitting on my lap.

NîMOz Vx *adj* beautiful

- **wîz OUNîMOz NîMOz Vx Vx Vx**

(1) Today you are looking very beautiful.

- **PÎOPNîMOz Vx Vx Vx**

(2) The words of a beautiful person are also beautiful.

qîpî *n* patience

- **DPANîz, OUNîy, Î TOPî ŞOX pî OUNî**

To be patient is a difficult thing.

anbî *adj* correct, right

- **PÎOPÎ OUNî OUNî F Rî ÇNî Îa anbî**

(1) Correct words are never lost.

- **Îî OUNî OUNî OUNî Îî**

(2) You didn't give the correct answer to the question.

AEî *adj* clean

- ȲŠNPMbDU@FQpAEY% Çy, NŖÆ

One should always wear clean clothes.

™OĪA†Ezayá *adj* wasted

- ÓpĪ©Ī;™OĪA†EAYOĪAQ)1(

(1) Don't waste (your) money!

- ÞĪÉ™OĪA†EprAOPĪ>œĪORŊNNOPĪTĪOT)2(

(2) When he fell down his arm was disabled.

ÇZ, A> ašéq *n* lover

- ÞĪj Ðj ĪOupšAARObœPĪNRzĪj ÇZ, A>

A lover will give even his life for his beloved.

qrbð aĵíz *adj* humble, meek

- j à qrbð ĪOP×MÆ

He is a very meek boy.

FĪqR> izát *n* honor, respect

- AAOXĪ©FĪqR> ĪOPŊNR; ĪĪpsÇ;

My son shows me much respect.

Çy,> išq *n* love, passion

- ÞĪOPĪOUÁOXĪ©¼Īz Ī³œOXœÉ Çy,>

One cannot fall in love with just anybody.

FĪĪ> awrát *n* woman

- ÐqNR-²Ī FĪĪ³ ĪOPĪNR&kOupĪŪAYOU@FĪĪ>

A woman is a great companion in a person's life.

ÞĪrĪ> iwáz *n* exchange, trade

- ¼Īz@ŊNUPÇ†œ> ĪyOĪAOOĪNUN;prÇNÆ œ)1(

(1) I bought this land in exchange for money.

- ÞœOOGR; Īy, NŖ Ç†œ> ĪĪyVŊp ÅœNRœCŪOR

Ç;)2(

(2) My toxmيران gave me a cow in exchange for a bull.

ÇOUNPOĪA>œyaibaaná *n* work shirker (one who avoids work when not supervised)

- ÇOUNPOĪA>œĪOPĪjqrĪ œ

That laborer is a great work shirker.

pA>œyáar *n* cave

? AzĪOPĪŠNMOĪpA>œ

Can you go down into the cave?

±NMOpA>œyarbél *n* wide-meshed sieve for grain

- AAOXĪ©AEY% Īps±NMOpA>œ

A sieve cleans grain.

ÐpA>œyarí *n* high pastures

- ÞĪOPĪpAZ, ĪNMOpA>œÇNRœCŪĪ ĪĪŊyVŊ®

In the summer it is cool in the high pastures.

pTA>œyáaĪ *n; adj* (1) game (e.g. polo, hockey, football); (2) loose (e.g. screw)

- AANRzĪ©pTA>œvĪOUœÉ ÇNOzĪ)1(

(1) We play (hockey, polo) every day.

- qNz, ŊNNMOpTA>œ±OPĪ³A-¼Ç;)2(

(2) The cap of my pen has become loose.

yúuz ĀœSĪpTA>œyáĪótsun *n* polo stick

- pĪz@ŊNMOxqrou@ĀœSĪpTA>œNŊpœQOP

(My) brother has sent me a polo stick.

ĪĪA>œĪĪA>œyaoyáo *n* verbal fight, quarrel, wrangling

? AANMOĪ©ĪĪA>œĪĪA>œœORĪNRĪ©AARpĪ>

Why are the women quarreling?

pVŊ>œyroz *n* gravel

- AANNMOxqNz pVŊ>œœORĪNRĪœ

They are carrying/hauling gravel to the pond (for ducks).

ȲŠZĪq>œyrosk *n* willow branches cut as fodder during the spring season (when fodder is short)

- ÜĪOXĪ@A A'zĪq>œœĪANy, NŖ

The sheep and goats ate willow branches.

ȲŠNMOxqNz yazeéik *vt* (1) to cause sensation

- ÀqNÖXqVw; Ñ²N²DQ)1(

- ÀqNï0xqVtDpsîġ TîS²ġ Á0PpANWġ;)2(

wîl qâc *yalamús* *n* low-class person,

uncultured person
- pī©tōwVŵtōr> wī©ōōīp wīā qāc

ἄλογος *adj* dumb (not able to speak), feeble-minded, mentally retarded

- Πίττου Α' Ομήρου Φίλ>α

Țel>eyočú *n* patch of hide, leather of large animal

- ÜAORÎŕj ÎceÎ>â§NŒPaUBPÀ Î©

When skin shoes got holes in them, they used to patch them with leather (of large animals).

pAì Cuí>œyocháar *n* waterfall

- ÀÀOXÎ©qr; GRbz ÎŠNH-INDUGRzTÊ qÀl cu
Î>ce

Yšmācsî>ceyotsík *vt* to clean grain (all stages)

- ÀÀÀÀÀÀÀÀÀÀ>àíÍ psAAOXqN³⁄⁴K©

YŞM: İpİlâce yurdumık *vi* to charge at

someone in anger, ready to fight (ram, person)

- 1/2NNV; ÍjpÎ>œRÍÎÎRÍ@ÀAORÎž Î\$0xpÎ©

 \hat{z}_j

Yshnōxpîāc *yurdeéik* *vt* to move (eggs)
around (by hen when sitting on eggs)

- ÀqNïOXjpÎãcÀAOÛ\$NNOï@Y©Æ©

The hen is moving the eggs around.

q0\psî>œ *voržeer* *adv* three years ago

- pÎz, Í@q0%pspÎ>ä\$NR®ÀÊÉ

The flood came three years ago.

ᐃᑭᑦᑲᑦᑲᑦ *n* platter

- GROSJ ÇOX Pİ>ƏN NƏRİ UOQ

Put the rice in the platter.

qo/pî>æ *yoeré* *n* large earthen vessel, round with round bottom and smaller neck

- ÀÀÀÀÀ©ÎÎÎÎÎ, ÍÍÍÍÍ>œ

They are making buttermilk in an earthen pot.

Ḑpīlī > æyolī *n* rabbit

- ÜTÖPĐjpT\$z@Y\$0%h TmNTz, Íq0QÍ0%pTÎ>ce

A rabbit's front legs are short. (i.e. shorter than the back legs).

prîlăceyúuz *adj* slow-moving, lazy

- prático

My bull is very slow-moving/lazy.

porlâc yuzáar n step, pace

- O! Sa por! > ex, a

Step slowly/softly.

$w, \hat{I} > c_{\text{yoš}}$ n free time

- ΑΝΟΙΓΟΜΕΝ, ΙΔΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΤΖΟΡΟΙ.

I don't have time to chat with you.

Fȳl *n* swallow, draught (of liquid)

- PÎOPGRCSFRÎOUAYOU@ANORFTÎ³Î>adcdad@

ÿšžvø

Two swallows of cold water are enough to satisfy a person.

- qNz, N̄N̄OxPAORIKOIA=ONROUEZ 1/NPŠOR

Education has benefited everyone.

YŠOXj AA= fáan dik vt to deceive

- AAzÍj AA=; ÍIANUCqAOU@TAR

You are just lying and deceiving me.

`Uq= frax adj open, loose

- A@TOMOUZdíz ÇORA@DO Uq=

A loose shirt suits you.

N̄-OUq= farangí n, adj foreigner (European);

flowered, printed (of cloth)

- ÚTbdU@FQrN̄-OUq=AAORpT>

Women wear flowered/printed clothes.

FTÍq= fruṭ adj brittle, not flexible

- P̄T̄OP̄T̄OUĀT̄@OOR̄N̄M̄@pḡ FTÍq=

Brittle wood can't be used for the handle of anything.

`UÍq= frox n snout, muzzle (of animal)

- N̄N̄N̄N̄N̄P̄N̄CUIq=AAy, N̄P̄ @AOR̄T̄OP̄YŠN̄K̄@

When harnessing animals for threshing they tie the cows by their muzzles.

YŠZÍq= frosk adj straight, true

- P̄T̄OP̄ĀT̄T̄OT̄pḡ YŠZÍq=

A pillar can be made of a straight piece of wood.

YŠN̄N̄N̄SZÍq= froskeék vt to straighten; to

investigate and straighten out a matter (by determining the truth); to straighten and put a dead body in order for burial

- P̄T̄OP̄AN̄-OU@CN̄C@C N̄N̄N̄SZÍq=Íq;T̄ce

1)

(1) Iron can be made usable after straightening.

- OÍ@ N̄IbSN̄OON̄N̄N̄SZÍq=ÍT̄MOUÍpsT̄OP)2(

(2) Clarify your property boundary line once and for all.

- YŠN̄P̄OXp T̄OU@N̄P̄@ON̄ZT̄@N̄NTZ, ÍqO@p A'N̄N̄

ŠZÍq=)3(

(3) Before determining the truth, you shouldn't say anything to anyone.

- PAN̄N̄N̄SZÍq=ÍT̄OT̄p@OP̄T̄OT̄R̄SN̄bScŪZ,

prAÉ³)4(

(4) When the patient died, his brother arranged his body for burial.

YŠN̄N̄N̄V̄q= frošeék vi to breathe

heavily/noisily through the mouth

- qN̄N̄N̄V̄q= qÉ ÇSN̄Z@N̄N̄OXpÍ@

During sleep everyone breathes heavily through the mouth.

ÍqT̄= flaḡ adv suddenly, at once

- N̄N̄N̄SyV̄V̄OR̄T̄-OUps; qT̄=OÍ@PAN̄DRA A'NDI

T̄OR

Get your rifles ready; they may call us to war suddenly.

ĐJAY= fesadí n quarrel

- AN̄NDUÍ@ĐJAY=ĐP̄Íj qT̄Z ÍT̄³ ÍNRZT̄I@

AAORpT̄>

Women quarrel over minor things in the house.

±@= fásul n crop

- ÜAN̄NDUÍT̄³T̄OO±@AN̄V̄@Í@OÍ °AZ ÇN̄E

This year because of drought the crops have dried up.

<@= faqát adv exactly

- AAORAT̄>@=OÉ <@=ÍT̄psÇ;

My son is exactly like that boy.

N̄Z Íq= falausí n mischievous, malicious gossip

- AN̄UP FT̄³ T̄OP̄YŠOXpT̄@N̄Z Íq=

To spread malicious gossip is a great sin.

YŠN̄DPA= fahmáar bik vi to become confused, upset

(fixed) quantity.

- **ÀANWUÍj Y-NUBAÍ 00RÍpMNV; ÀqÎbdr)2(**

(2) The Gujurs give a fixed land tax to the Mehtar (in cash or in kind).

kNUH qand *n* mine (metal, coal)

- **ÑNMWZ, ÎOPKNUÍ Íq; ÎceqNMWcu**

There are many iron mines in Chitral.

jpsîH qúuzd *n* scream, screech, call, loud voice, shout

- **ÀANWUÍ©jpsîH A ÐqMOP**

Who are shouting (i.e. making noise) outside?

ÀÎH qon *n* burning coals

- **ÜANWIMbæCQUÍH ÀqÎZ Ðpêcd**

Ears of corn are roasted on burning coals.

YSoxpÎ©GRÉÍH qoht korík *vt* to swallow up

- **qOxp@GRÉÍH ÎZ, Î; Y-OUÈOU**

The dragon swallowed up the man.

YSNIOXIH qoeéik *vt* to call, summon

- **ÀqNIOXIH A - ÔyOUdqMOP**

Come/go out; someone is calling (you).

ÀOXqÈH qahrén *adj* angry

- **pÎZ@ÀOXqÈH ONB GRRI SINDOP±N-MAOUBNR;@**

On (my) failing in the examination, (my) father is angry at me.

qàH qáhar *n* anger

- **ÀAOXI©qàH ONRRC;**

I am angry at you.

qNH qíir *n* (1) type of very strong glue made by boiling leather; (2) species of hawk

- **qNXZ, N©@ Ópj qNH NNUP ÎOPg pASdñqce**

Cloth has been glued onto the wood.

A káa *pron* who (interrogative), someone (indefinite)

?pÎZ@ÑSyVWOP)1(

(1) Who has called you?

?¼cdA ÐpsîH ÇNz@)2(

(2) Who among us is good? (implies that no one is)

- **Ík³@AAyOIAOC; A)3(**

(3) Someone has taken my money (unobserved).

p A káar *n* ear

- **ÀqÎ¾cup A ÍÍqs;)1(**

(1) My son's ear is hurting.

- **ÜÎOPY-OUÍpj p A Î>dfjpÎ©)2(**

(2) A donkey's ears are long.

ÎOTÍp A karútu *adj* deaf

- **pÎZ@ÑNMWPIOTÍp A JANZæC;**

My teacher has become deaf.

~æA káay *n* crow

- **pqàORdqOxps~dA pAZÎ>æA**

Idiom: A crow's offspring are more intelligent than a crow. (Applies in a situation when a person's child is more capable than him.)

À A káan *n* tree

- **ÀANWUÍ©~dñceçOUAZ, A A**

Trees provide shade in the courtyard.

ÎOUA kánu *adj, n* blind, blind person

- **adVæ-qNsyVWOP©ÎOUA**

Idiom: What does a blind man want? Eyes.

(Used when a person is asked whether he needs the very thing that he most needs)

ÖÖ A kái *n* (1) elder sister ('sister' in Lower Chitral); (2) term of respectful address for woman

- **pÎZ@ÑSyVW; ÖÖA Ç;**

My elder sister has called me.

ÑNUNWNP© kiphíni *n* wooden spoon

qNwʔa kaléer *n* corpse, dead body (of haram animal)

- **qNwʔ, NibSNDQOUOQqNwʔa INNUXp**

The dead body of a dog is lying in the road.

İ¼ kamaá *adj* how many (countable objects)

? **ÜTz@İqsoʔpsİ¼ ÇOR**

How many sons do you have?

ĐpİkNUP kandúri *adj* how much, how many

? **ÜTÉ İpsĐpİkNUP ÇOR Az ÇME**

This year how much grain did you get?

İ° kó *adv* why?

? **AAyNky, OXİOUİ° ANKYNyNNDQ**

Why are you writing with a pencil?

qNORİ° kutéer *n* knife

- **ONUNİceAA>đ²OCpİz İqNMR**

Cut the apples with a knife.

İİOTİ° kuṭhú *n* shoulder

- **p@NİŞađİİOTİ° XME**

S/he put it on her/his shoulder and brought it.

S/he brought it carrying it on his/her shoulder.

Àİİcūİ° kuṭhuún *n* cover term for round-shaped legumes (e.g. black beans)

- **qNwʔ, xİOPw, İ°Àİİcūİ°**

The peas/legumes have set pods.

ÿSNzVOPÜİİcūİ° kuṭhuní boşík *vi* to hail

- **PANINOXqNwʔđİAXAđqNwʔxİPTİpsNİzVOPÜİİcūİ°**

It hailed and knocked the apricot blossoms down.

qİ° kúra *adv* where?

? **İIANININ° qİ°İ¼**

Where did you find this?

Àİİpİ° kurkún *n* elbow

- **qNwʔ, NININ¼cuÀİİpİ°Çİ NINROJ İTARGİETOP**

Having hit on a rock, my elbow hurts.

ÿSOxpİ° korík *vt* to do

- **pİprÿSNINPOxpÇN° ,AAEİz@ÿSOxpİ°ÇN°**

It is easy to work; it is difficult to eat (i.e. to properly enjoy the fruits of one's labor).

pTİ° koól *n* bone

- **ÀqNİcūİcūİpTİ° NNUXp**

The dog is gnawing a bone.

NceİpTİ° kuṭúci *n* young chicken (up to the time when it leaves its mother)

- **ÜTz@ÇOUİ° İNNUAONNceİpTİ°**

The chicks are with their mother.

¼pTİ° kuṭuúm *adj* deep

- **ÜTÖP±İ İNİce¼pTİ° NİbŞİ)1(**

(1) Fish live in deep ponds.

- **wİ°İOUwVİEİTÖPAd³ ¼pTİ°İTÖP)2(**

(2) You don't understand very deep words.

ÿSNzİ° kosík *vi* to walk

- **AAOXİTÖTİOUİ°SNzİ° NININİceİ°SOXİz, İ;**

A man cannot walk when his leg is broken.

w, İ° koš *n* pod; blister, callus

- **ÜTÉ w, İ°ÿ-OİTÖCİ; Nİzİ°İTÖP)1(**

(1) From walking a lot my feet have become blistered.

- **qNwʔ, xİOPw, İ°İcūNz,)2(**

(2) The lentils have formed pods.

ÿSNzVİ° kuşík *vt* to slaughter

- **pİzVİ°ÿİEİ°ONİ)1(**

(1) Slaughter a hen for me.

- **PANINzVİ°İTÖMOOÁORXME)2(**

(2) He slaughtered his (own) goat.

Ípî;Î® kumoóru *n* girl

- FÍÎ³ q¾ pAZ Í-ñ ÔÉ Ípî;Î®

The girl is older than that boy.

pÍÎ® kowoór *n* pigeon

- ÁÁNDUÎNPOxpsDqNMWÎcupÍÎ®

Pigeons are eating (grains) in the field.

GNDÎ® koít *n* fig

- ÞÎOPÎOUÁNRz,ÎOQÍÎqNQzÞÎNRNDÎ®

Fig blossoms cannot be seen.

ÞÎ® kúi *adv* where (interrogative);
somewhere (indefinite)

? ÁÁYNOPÞÎ®)1(

(1) Where are you going?

? ÍÁNRz@Õ ÞÎ®)2(

(2) Where did you go? (i.e. Where have you been?)

ÿ® kahák *n* hen

- Ü ÁNRVzV® Á®®®qNky,NOP)1(

(1) They killed/slaughtered twenty hens.

- ÁÁNRNDxþj ÎOUÁÎSNQÍ@ÿ®)2(

(2) The hens aren't laying eggs.

~® kyáay *interrogative pron* what

? ÁÁYNsyÿ®

What do you want?

Ü® kyaní *adv* how; what

? ÁÁNDUÎOPÜ® GRVÉ)1(

(1) What are they doing? (i.e. what is their purpose?)

? wÎz@çbe®,Ü®)2(

(2) How goes it, how are you?

ÐpÎNR® kiþóri *n* dried mulberries

- ÓÍqj ÐpÎNR® ÜÁlcuÁlcuq;

Shake the mulberry trees and put the mulberries

out to dry.

ÐqNR® kiméeri *n* woman

- ÞÁŠ@ÞÁÎOÁNDUÎOÐqNR®Ð@

One/a woman went past along the road.

Ü® kiwáli *adj* which one

- ÖNUPw,ÎcUÇQÇ® Ü®ÐpsÎ; ÁÁz

Take whichever of the pens you like.

FRI® kyáwat *adv* when?

? ÁÁYNOPFRI® TOR

When are you going?

Ü kií *adj* which

? Ü ÇzÇ Ç;

Which (of these) is my share? (referents present).

Where is my share? (if referents not present).

ÐqTN® kéli *n* sheep

- ÞÎOPz pAZ ÎOMQGRNzÎOxqTN®

The price of a sheep is less than that of a goat.

ÿSOxqTN® kelík *vi* to cry, weep

- ÍqNDPw,Î® adVçpÎÉ ÐqTN® ÐqTN®

From weeping continuously his/her eyes swelled up.

Ñceþal® khardačí *n* fresh greens, salad

- ÿSNRNMPOxpsÑceþal® ÁqçcUz ÎSNNDzW

One should definitely eat salad with meals.

kuşún adUAI® kháanj *n* wall

- qNz,ÞÎ® adUAI® ÎOANRcU;)1(

(1) The wall of my house has fallen down.

- qNz,Õ adUAI® ÎOANRcU;)2(

(2) The wall of my house has fallen down.

ÑNRy,Î® khiští *n* (1) boat, (2) begging bowl

- ½NRy,ÜçNRy,Î® Ö ÇÉz,ÎOQÍ)1(

(1) I went to Nowshera and sat in a boat.

(2) The cow is eating the grass.

À Á gáan *n* wind

- **pî-NUXpTAAIcuPî©À Á**

Proverb: The wind blows and leaves move.
(Implied: leaves do not move unless the wind blows. Sense: There is always a reason for anything, e.g. an accusation.)

au® guç *n* foot of a vertical object,

intersection of horizontal and vertical surfaces

- **pîz@Ñy,NDUCNCSçbuPîbDUAL©**

There is a little child sitting at the foot of the wall.

Đq0Xk® gadéri *adj* crazy, mad

- **ÀAOXÍj ç; Đq0Xk®**

The mad person is hitting me.

Wq® gráas *n* millet

- **¼AUÎ²%¼D@Wq®**

Millet is the name of a crop.

ÎyWMP;Q® grambéşu *n* neighbor

- **w,Î; ½cdİOPÎyWMP;Q®ç;**

My neighbor is a very good man.

X,NDUq® graniš *n* noon time

- **0İOOİp Î; qİOXX,NDUq®aaiNNUbea**

Don't stand in the sun at high noon.

Aq® gráh *n* (1) snapping turtle; (2) eclipse
(solar or lunar)

- **PANNAİcuİq®Đpsİġ Î>đİİz Î©NUZ®)1(**

(1) A snapping turtle grabbed the swimmer in the water.

- **PANNAİcuİq®qİOX)2(**

(2) A solar eclipse began.

ÎNOZV® grişpó *n* summer

- **ÿŞNPMbDU@FqrİqNMWz,çCNRcuİ ÎÎNOZVV
q®**

In summer one should wear white clothes.

Àđq® girwáan *n* top part of front of shirt

- **ÑMUNZ,ÿ¼K%ÎNOUđq®ç;**

There are buttons on the front of my shirt.

ĐpTÍq® gurúli *n* goiter

- **qNz,ĐpTÍq®FTÍ³ ÇŞOPİPİÉ**

S/he has a big goiter in her/his neck.

adNUXq® grinj *n* uncooked rice

- **Ñ²%¼paz ÀAEz adNUXq®ÑN¼zAOP**

Basmati rice is the best of all.

Đqt® galí *n* watch, timepiece

? **PİÉ ¼NOTÇNR©AOXqT®**

What time is it on (the/your) watch/clock?

Wk²a giláas *n* indigenous species of cherry

- **ÀqİbaaÑyġ ÑNġ; qqNİcuWk²a**

Cherries ripen in May in Chitral.

ĐpİNP® gambúri *n* (1) flower; (2) pox (used to avoid naming smallpox, measles or chicken pox by name, to avoid increasing severity of the disease.)

? **pîz@ÑNROXj GRNP İOXpİNP®ÇNRzİÉ ÇOR)1(**

(1) Who has given you the flower in your hand.

- **ÑMUNZ,ÑyDUDpİNP®İz ÀAEİMbSNCS)2(**

(2) Pox have come out on the children. (i.e. The children have been afflicted with pox.)

XW® gameeş *n* buffalo

- **Pİj qNİcuİOPaz Îİy,N³ XW®**

A buffalo gives more milk than a cow.

U® góx *n* hollow in tree trunk

- **qNz,ĐpTİ; Ñİbuġ İcuİ®İNNA**

There is a beehive in the hollow of the tree.

pî® góor *n* (1) witch, (2) grave [burial place],

(3) alert

- pîz@î® ÜANRCÜÉ)1(

(1) There is a witch in that house.

- pAsce@P×@pî® ÂÎNE ÎjqNOP)2(

(2) Today the dead person has gone to spend his first night in the grave.

pî® gúur *adv* late (in absolute sense)

?AAzî®î®pî®ôORî³î®šz î®

Why are you coming late to school?

~dî® gordooy *n* (1) donkey, ass; (2)

figurative: idiot, stupid person

- qNXz, î®pAOP@pî® î>dî®)1(

(1) There is a lot of load on the donkey.

- AqNOî®î®pî®~dî®)2(

(2) The donkey is braying.

- @ AOPPî®î®pî®~dî®)3(

(3) Proverb: When the donkey brayed he got (himself) a burden. (i.e. The donkey has brought trouble upon himself. Also applied to a person who brings trouble on himself.)

- p@ôôî®ôUçNROçN® îî³ çî - p@NOP~dî®

)4(

(4) He proved to be a very stupid person; he couldn't grasp what I said.

pî® góol *n* throat (from outside)

- pîz@Üî®cu@pî®î®î®NARî®psî®î®

The little son is embracing his father.

qîîî®, pî® góol *n* ravine, gully

- qNXz, Üî®psî®OPçî î®pî®çNE

In this gully lies my property boundary line.

Ázî® gósun *n* trash, rubbish

- Ópî®AE%®@psî® ÁANLzî®

Sweep the trash and clean (it).

wV® goós *n* dough

- ÁANROUî®wV®ôORî®šNROçV®

They are making dough for bread.

ÑNMRzV® goşîni *n* flat wooden stick with rounded edges on which bread is turned onto the cooking iron

- ÖNEOXî®î®šNROçV®î®z î®NMRzV®

Turn over the bead with the dough-turning stick.

~dî® góoy *n* bug, insect, worm

- pîz@ÑNROçî®~dî®A@Aî®çî

Bugs have infested my kitchen garden.

°î® góol *n* side valley having a stream with water

- Üîz@Ñî®MOUçNXz @pî® îî®

They have built a bridge over the river. (Bridges have been built over the river.)

¼î® goóm *n* wheat

- @qîz î®šNMyV®@qîz - ¼î®î®šNMyV®¼î®

Proverb: When you sow wheat you get wheat; when you sow barley you get barley. (Compare: "As you sow, so shall you reap.")

GMRî® gomî *n* brother-in-law (wife's

brother, sister's husband, husband's brother, husband's sister's brother)

- pîz@ÑNMR®GMRî®çî

My brother-in-law has come.

Âî® gon *n* handle; immediate vicinity

?î®- qNXz, ÑNROçî®Âî®î®NROç)1(

(1) Has a handle been put on the spade or not?

- ÖN®AOUî®çî)2(

(2) Come near me.

adUî® góonj *n* store-room

- qNXz, Ñî®šî®NbdUî®î®qNMyV®

The flour has been put in the store-room.

qN® giir *n* (1) saw (tool); (2) dark night

- ÁAOXî®qN®î®pçî ÁAqOR)1(

(1) The carpenter is sawing wood.

FĪ³ loṭ *adj* big, large, great

- pĪz@FĪ³ pAz Īfyz p@kU

God is greater than everything.

ṢĪ³ loóts *adj* light (in weight)

- AAē:z@YŠNĪMULZ ĪpĪOxPANLZ, @`SĪ³

It is easy to lift a light object.

YŠOxpTĪ³ loḷík *vt* to look at, watch

- AMNNDXqTā ĪprAēcd; n

The boys are watching the plane.

YQĪNLZĪ³ losnúk *n* morsel

- YŠNpOxpTĪ@YQĪTĪOQĪNLZĪ³

(You) should make (your) morsel/bite smaller.

YŠNzĪ³ losík *vt* to eat a morsel/bite (of food, e.g. rice)

- AMNDŪyā NĪNBDOĪNUN;

The guests are eating morsels of rice.

YŠNzVĪV lošík *vt* to singe the feathers of a bird or the hair of an animal (with a hot iron or by holding it in the fire)

- AMNUNyVĪV AOUOQpTz TŌMOQ

They are singeing the hair of the goat's head and feet.

ĀĪ³ lóh *adj* red-hot (of iron)

- AqNĪMĪOQ; DpĪ@ĀĪ³ Īq;ceNcel;

Having heated the iron red-hot, the blacksmith is pounding it.

YŠMVEĪ³ lohtík *vi* to roll on ground (of human or animal)

- AqĪTĪEā NĪNMDŪĪcuNĪNMDŪN;CUp; n

The boy, having been wounded, is rolling on the ground.

prAē³ laháaz *adj, n* ill; sick person, patient

- Ū@aQ³ANNOZ@ĪprAē³

They brought the patient to the hospital.

YŠNĪNB liík *vt* to lick

- AqNĪNB ĪNR-OŪTŪQĪ;@ScUĪNDXp)1(

(1) The dog is licking its master's feet.

- AAANĪNB NĪbu; ĪpĪ@QOTĪ;ceNcel;ceqÉ
d@)2(

(2) Every morning I put honey on my finger and lick it.

NĪNUR-NB ligíni *n* tongue

- AqĪTĪNĪNORĪOUĪNUN-NB ĪTĪE

His/her tongue is never still. (i.e. S/he is always talking.)

YŠNĪMNDX lepeéik *vt* to plaster

- AMNUNNDX AAbDUAl@AqĪjqrā

The laborers are plastering the walls.

YŠNĪbUNB lechík *vt* to trample, step on something (negative, destructive sense)

- AMNUNĪbUNB AqAl@CMBNCS

The children are trampling the beds of the kitchen garden.

YŠNĪNB leéik *vt* (1) to find; (2) to cut/harvest

- AqNĪNB@ŪbeĪPĪNPOqāYŠNĪNB CyŪĪAOQ)1(

(1) It is hard for a poor man to find money.

- DpANLZ, @AqNĪNB@CNR@YŠNĪNB 1/4)2(

(2) To cut wheat is not a difficult thing!

ĪbgUNB lénju *n* bark (of tree)

? PANOXqrNDUQ ĪbgUNB ĪĪpTĪOQ

Who took the bark off the sapling?

NĪNMB léei *n* blood; blood money; compensation

- YQĪNTz, @CNR@NĪNMDUĪNĪNB

A game in which blood is spilled is no (proper) game.

YŠOxpA; marík *vt* to kill

travel alone.

ŸŠMNUḡ maník *vt* (1) to accept; (2) to plaster

- **ḡMNUḡ TŌUḡTḡ ʒ;**)1(

(1) S/he didn't accept what I said.

- **ḡMNUḡ TŌUḡTḡ ʒqḡ**)2(

(2) S/he didn't plaster the room.

ṪŌTḡ mútu *adj* dull, blunt

- **ḡMNUḡ VḡTŌUḡTḡ ʒqḡ ḡMNUḡ TŌTḡ;**

The dull knife wasn't able to slaughter the hen.
(lit. 'did not')

ŸNcel; močí *n* blacksmith

- **pṪz@ŸNḡ dḡḡḡ pVḡ ŸNcel;**

The blacksmith has sharpened the adze.

ḡU; mox *n* face, cheek

- **pṪz@ŸNḡ NḡḡḡUḡCḡ; ÁRq; à**

The boy has not washed his face.

ÁNVCḡ muxéen *n* verandah

- **ḡṪz@ḡpṪḡ ÁNVCḡ ~ dḡḡḡ@**

I have built a new verandah.

ŸŠOXṪḡ mudík *vt* to churn, shake

- **ḡMNUḡ TŌUḡ ŠOXṪḡ; ½ dḡḡḡ ṪMNUḡ,**

S/he could not churn the buttermilk well.

pṪḡ múul *n* lower part; bedding

- **ŸMNUḡ, ŸMNUḡ dḡḡḡ pṪḡ**

The bedding hasn't been spread.

ḡpṪḡ múli *adv, adj* down, below; lower

- **ḡNUPḡ ḡ ŸyḡḡḡpṪḡ**

Go down and keep watch (e.g. that no animal runs away; that no stones fall down)

pṪḡ múuž *n* center; marrow; inside

- **ḡḡMNUḡ ḡpṪḡ Ṫḡḡḡ**

The (bones of the) (male) goat turned out to be full of marrow.

ḡpsṪḡ múža *adv, adj* in the middle; shared between (two equal shares)

? **ḡḡzṪḡ ḡMNUḡ ḡy, ḡḡpsṪḡ**)1(

(1) Why are you sitting in the center?

- **pṪMNUḡ ḡpsṪḡ ḡḡḡḡ, ḡpsṪḡ**)2(

(2) Divide the shared thing and take your shares.

W, Ṫ; moóš *n* man, male, husband

- **ḡMNUḡ Nḡḡḡḡ W, Ṫ; ½ d**

A good man doesn't tell lies.

adḡ máhč *n* chili pepper

- **ḡMNUḡ, ŸMNUḡ ḡḡḡḡ ḡadḡ**

The chili in the food is (too) hot. (i.e. strongly spicy)

ŸŠNḡOXḡḡḡ mahmezeéik *vi* to jump

- **ḡAyḡḡḡḡ ḡOXḡḡ ḡNḡOXḡḡḡ; Xḡḡ**

S/he jumped over the water channel (in direction away from speaker).

pḡMNUḡ mitáar *n* ruler (mehtar) of Chitral

- **ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡMNUḡ ḡḡḡḡ, Ṫḡḡḡḡ**

When the Mehtar was pleased, he would bestow favors (on the person he was pleased with).

aḡḡ mix *n* nail

- **ḡMNUḡ ḡḡḡḡ ḡaḡḡ**

The nail did not penetrate the wood.

ŸŠMNUḡ miki *n* uncle (affectionate or respectful form of mik 'uncle')

- **ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡŠMNUḡ ʒ;**

My uncle feels much sympathy for me.

ṪMNUḡ menú *n* guest

- **ḡṪz@Ÿy, ḡḡḡḡ, ṪMNUḡ**

The guests are sitting in the courtyard.

ḡḡḡ mewá *n* fruit

? **ḡMNUḡ, ŸNcelḡḡ ḡḡḡ ḡMNUḡ**

Are any fruits or anything ripe?

ÇNŁ méh *n* lower back, waist

- **ÀqNŁyſ ÑNRNOPY-OUİ©ÑİTİCİÇNŁ XME**

S/he is walking bent over because of a back ache.

AOU naá *n* mill race

- **qNŁz, ĐpTİNŁy VUOUİİ İpİCİ**

The mill race is dislodged (out of position).

aŞđ AOU nawáahts *adj* difficult,

inconvenient, dangerous

- **wİOpTİOT- ŐZİ©İİ; PAſsaŞđ AOU**

Don't walk in dangerous places; you will fall down.

±MÈNVOPAOU nabehél *adj* disowned

- **qOŁp@±MÈNVOPAOUİİİſAARGRER**

The father disowned his son.

İceqT>AOU nayláu *n* rolling pin

? **wİZ@NİŞİſİİ©İceqT>AOU**

Where have you left/put the rolling pin?

Đqr>AOU naáyzi *adj* dirty

- **pİā-NDUİİAZ VŪİTÉ Đqr>AOUF Qr**

(The/your) clothes have become dirty; wash them quickly.

EA AOU nagáh *adv* suddenly

- **Ūİ®A EA AOU- ŐİſqNROR**

Hurry up - someone might come (suddenly).

ÇŐİ @AOU naláaiq *adj* incompetent

- **qNİMbDUİORİİ; pİ©PANORŐİİ İp ÇŐİ @AOU**

An incompetent person ruins (even) a completed piece of work.

aU nax *n* sleeping nook/alcove (inside the house); sitting place (outside the house), baradari

- **ÑNDXpAOÇNİbUİŪŪİİ; İTOX)1(**

(1) In the winter (people) sleep in the sleeping

alcove.

- **pİZ@Nİy, OÇbUİſPANNŁ)2(**

(2) The Mehtar is sitting in the baradari.

PİbU naxóí *n* chick pea, garbanzo bean

- **qNİMNDŪTİNİNŁ® °đ PİbU**

Chick peas increase a person's blood.

İſİqU narkóku *n* cock, rooster

- **ÀqNİMŪŪſ©½đİſİqU**

The cock is crowing lustily.

XU nás *n* segment, piece, edge

- **PİTÉ ÇNRZİTÉ Çİ; XUÑNRNŁceſİİNROXİ**

The stick broke and a piece came off in my hand.

GryU nast *n, adj, adv* previous times; in

front of, ahead; before, previously

- **qOŁp@NİÉq GryUſpAZ İTİZ NİNDXp)1(**

(1) The dog set off ahead of everyone.

- **ŪİZ, İſqİORĐj ŐŐİ İp İNRyU)2(**

(2) People of past times too were very shrewd.

ŸŞNŁyOU nisík *vi* to come out, to leave, go off

(gun)

- **½RİTÉ ÀſprŸŞŐİTŞNŁyOUŞMŐİTİOR**

When the gun went off, I was severely startled.

ŸŞNŁy,OU nişik *vi* to sit

- **w,İ Çİ; ŸŞNŁy,OUÑNRNOPYŞNİŪŪ**

I hate to sit quietly.

ŸŞŐXpTİNŁyVU nişpulík *vi* to be uprooted,

break off

- **PANORXpTİNŁyVſPANNŁceNŁA pTİj)1(**

(1) In the strong wind the chinara tree was uprooted.

- **qNŁz, ĐpTİNŁyVſPANŁce)2(**

(2) The chinara is uprooted.

ŸŞŐXpTİNŁyVU nişpelík *vt* to uproot, pull out

- ÓqIMNOyVAAz,ÎcdDpsÎġ ÎOxpđcd

Pull the weeds from the maize field.

ŸSyVWnaşk *n* beak, bill

- Þđ@DpÎ©ŸSyVWprÎ>đOP~đª

A crow picked up the frog in its beak and took it away.

ŸEYOUnaf *n* navel

? ÞÎ©DqroXÍ ~đNR©ÖORÎŠNRġÎÎcuŸEYOU

What acts as a remedy for a stomach ache?

DqEYOUnafrí *n* person

- DqEYOUŸP DpÍj ŸyOQ

How many persons are there in your household? (i.e. How many family members do you have?)

±đYOUnáqul *n* proverb, saying

- ¼ÞÎ©ÎOPDj ±đYOUpđÎ©

Khowar proverbs also have very deep meaning.

×ÎYOUnamúti *adj* barefoot

- ÞÍj `ŸcġÎ-ÖŸŸÎŠNRġÎ©×ÎYOU

If (you) walk barefoot, thorns will prick (your) feet.

ÁYOUnan *n* mother

- qNÎNRÖÖAqsFRÎNRÖps@ÁGRÁYOU

A mother shows great love and kindness for her children. (lit. 'burns her own life')

ÎYOUno *interjection; adv* no, not

- ¼ÎZ@NÎNRÎOUđ@- ÎOU

No, I haven't bought/taken it.

Ÿ>đÞÎYOUnurúyi *adj* in reversed order

(inside-out; upside-down; right-left reversed)

- ÖbYOUġ; Ÿ>đÞÎYOUANNRġÎŠNRġÎ©

Don't put your shoes on the wrong feet.

ŸŠÖÞÎYOUnurík *vi* to separate into groups

- ŸÎZ@ÎOUª DpġYOU

No one has separated. (of brothers from a shared paternal home)

ÁqsÎYOUnužán *adj* strange, unknown

- ÞÁEAOUZ,ġ; w,Î; ÁqsÎYOU

A strange (unknown) man came to my courtyard.

~đÎYOUnoóy *adj; n* new; new moon

? ANNOUÎZ@NÎNRªAª ~đÎYOU

Has anyone new come?

pÎ>đÎYOUnoyóor *n* fort

- NÎNUZ, NÎNRWDPIÖŸÎbsWDpÎ>đÎYOU

The forts have been abandoned.

ŸÎ©YOUnokhí *n* small wooden water conduit, drain

- qNŸyVWDPIj ÁEAOUġ - ÓÎqANNRNÎNRÖpsrÎġAZ

ŸÎ©YOU

Make a drain and have it ready lest it suddenly rain hard.

ÁġÎYOUnumaá *adv* not yet

- ANNOUġÁġÎOUGNRNġ)1(

(1) They haven't come yet.

- Ópġ GRÖpġ - ÁġÎYOU)2(

(2) Not yet - wait for a little while.

×OXÍYOUnowées *n* nephew, niece; grandchild

(sister's son, sister's daughter, brother's son, brother's daughter, daughter's son, daughter's daughter, son's daughter, son's son)

- ÞANROxpÎ©±NENOPNÎNR-ÖU@NŸSyŸVANNR

-yOXÍYOUÁERGÖP

The grandfather called his grandchildren and blessed them.

ŸŠNRÖÎYOUnoík *vi* to appear, be visible

- ÞANNRÖÎYOUÎOU~đÎYOU

The new moon did not appear.

ŸŠÖqOXÍYOUniverík *vt* to sort; to exclude,

boycott, wean (of young animals)

- ½NRO%OXÎOUÀNUŠNDOİ@ÛÎÊQ

I separated out the rotten eggs.

ÛŠNRy,OXÎOU nivešík *vt* to write

- ½ÎOPÎOUqNRÛŠNRy,OXÎOU

Writing cannot be done quickly.

ÑyVWOU níši *adv* out, outside

- ½ÑINZ, AOCQOR- ÔyOUNyVWOU

Come outside, I will show you.

ÛŠNR-NDOU nigík *vt* to wash

- ÀQNR©ÇNR©ÛŠNR-NDOUFQr

It isn't difficult to wash clothes.

qšWVWOU niméež *n* (1) prayer, (2) Eid

- qNVZ, ÑNNRNPÎZVZRCUÍ ÍqšWVWOU

The time for prayers is near.

ÆWOU nyuh *adj* nine

- ÀANWUİ©Û©INTZ, @ÀÍpsÆWOU

Nine people are playing.

ÛŠNÑWOU neéik ÛŠOXqrWOU nezík *vt* to take

out; to score (a goal)

- ½NNINWOUNOXWUİ©Ç; ÍÎÎâ ÎOXqñÁQR)1(

(1) Sh/e disclosed to me what was in her/his heart.

- ½ANROXqrWOUNOXÎÎÎÇAce)2(

(2) S/he took out the knife.

psđ wáaž *n* adze

- ÔNR-OU@Ñ>dAQ- qNVZ, ÑNNRNPÎOTÎ; psđ

The adze has become dull - go sharpen it.

~œ wáay *n* price, rate

?ĐpÍKNU~œ ÎOPANR©ÇNE

What is the price of this book?

Îđ waw *n* old woman, grandmother

- ÀAOXÎOP ÎOUŠNRPXpsÛŠNNDZVÎđ

The old woman can't eat (because of having no teeth).

ÀprqÍ vrázun *n* wing

- qNVZ, ÑNNRNPceÀprqÍ ÎŠNDOİOP

The bird's wing is broken.

ÛprqÍ vrazní *n* pillow

- qOXp@ÑNRy@ÛprqÍ

The pillow was too low (i.e. thin).

Û-OUpđ waraáng *n* skin of goat, softened

and worn as a cloak over the shoulders to protect from thorns while carrying thorny bushes

- qNVZ, Û-OUpđ ÎNRVXq©Î³qšQ

The shepherd has a skin cloak on his back.

ÎOUVXpÍ vreznú *n* garlic

- ½QNRNPzcdbePÎNRb% ÎOUVXpÍ

(They say) garlic is good for the health.

aİNDXpÍ vrendz *n* sharp, piercing pain in chest or back

- qNVZ, ÛÎcuaİNDXpÍ ÍpraOC;ç

I have a sharp pain in my chest.

ÛŠNRđđ waqhík *vi* to bark; fig. to talk nonsense

- ÀQNRđđ ÑNDXp

The dog is barking.

ÛŠNRPđđ wal bik *vi* to keep watch

?AOUAE;Z@ÇNR©ÛŠNRPđđ ONROUANWIA;

Do you think it is easy to keep a lookout for mynah birds? (necessary because they eat the fruit from the trees)

ĐpÍÍ worí *n* fragrance

- qOXp@FTÎ©ĐpÍÍ ÎOXpÎNPđ

The fragrance of the flowers intoxicated (us).

ÀÎž, ÍÍ wóšun *n* broom made of twigs

- **PAŠcaPPÎPÂÎž, ÍÍ**)1(

(1) The broom is lost somewhere.

? **PAŠcaPPÎPÂÎž, ÍÍ**)2(

(2) Where did the broom go? (i.e. What happened to the broom?)

ŃSZVŮ wóski **ŃNPÍÍ** wólŋi *n*;

postposition side; toward, in the direction of

- **AAANOPŃSZVŮ ÍpÍj**)1(

(1) I am going toward home.

? **Íp@ŃÉq ŃNPÍÍ Û**)2(

(2) In which direction have you set out? (i.e. in which direction are you going?)

ŸŤĠNROXÍ vethúk *n* rod, stick, walking stick

- **ĀqNkyŃNROXj ŸŤĠNROXÍ Ípqr**

The old man is walking with the aid of a stick.

ŦĠqOXÍ verkhú *n* lamb

- **qOXp@ŦĠqOXÍ ĐqslR/cdDqTN©**

The sheep gave birth to twin lambs.

qroXÍ véez *n* gunpowder; remedy, poison

- **ŃŠMOU,Ťġ, qNz, ¼z Ğ; qroXÍ**)1(

(1) I have gunpowder, but no shot.

- **PAŠcaPPÎPÂÎž, ÍÍ**)2(

(2) That man gave poison to his enemy.

ÍpĠyOXÍ vesóru *n* widow (lit. 'without head')

- **qNkyŸAA/z@FpÎ> ÍpĠyOXÍ**

Proverb: A widow plows the sky. (i.e. A widow has a lot of responsibilities and does a man's work as well as her own women's work.)

ŸŠNĠkyVXI vešeék *vt* to send (a person); to marry off

? **ĀAyNĠkyVXI FŤ ĞN© ÍpÍps**

When are you going to marry off your daughter?

Đjqđ hardí *n* heart **ŸŠNOP GRĠOOĐjqđ** 'to feel homesick'

- **PAŠcaPPFRÍpÍj ÎŠNOPGRĠOOĐjqđ ÍpĠĒ**

On feeling homesick s/he went home.

ŦNĠ haté *adj, pron* that

? **đĀŠcaPP@psŦNĠ**)1(

(1) Did you go to that place?

? **PAŠcaPPFRÍpÍj ÎŠNOPGRĠOOĐjqđ**)2(

(2) What did that man say?

GRNĠ hatét *pron* they

- **ĀANNUŦprÎOUGRNĠ**

They aren't agreeing.

qđ har *adj* every

- **pĠNUPŦNNUBRŮđOXqđ**

Each person take for himself!

Ŧyđ hasé *pron* she, he, it

- **PAŠcaPPFRÍpÍj ÎŠNOPGRĠOOĐjqđ**

S/he is no relation to me.

X,đ huš *n* awareness, consciousness

- **ĀqÍqđRĠOUX,đ ÍÍ Ípqr**

The old person's mind/memory is not working well.

XVŮ haş *adv* like that, such, in that way

- **GROXj Î; Î³ XVŮ**

Don't say such things.

ŸŠNOP±đ hal bik *vi* to stay, live

- **ĀA; ÎOP±đ qÍAy, OOđ@**

I live in Peshawar.

GRyđđ halmást *n* lightning strike

- **PAŠcaPPFRÍpÍj ÎŠNOPGRĠOOĐjqđ**

Lightning struck (on) the mountain.

°Ađ hamál *n* equinox

- **pÍqđRĠOUX,đ ÎŠNOPGRĠOOĐjqđ**

The spring equinox comes on March 21.

Come up here (toward speaker).